

4. Смешанное обучение: [Blended learning: 5 steps to transfer to the blended learning]. URL: <http://zillion.net/ru/blog> (дата обращения: 18.02.2022).

5. Козырева М.П. Технология смешанного обучение (blended learning) иностранному языку студентов-филологов // Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология. 2021. №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/tehnologiya-smeshannogo-obucheniya-blended-learning-inostrannomu-yazyku-studentov-filologov> (дата обращения: 18.02.2022).

В.В. Решетникова

*Российский университет транспорта
(ПУТ МИИТ)*

УДК 378.6:37.016

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПЕРЕВОДА ПРИ ФОРМИРОВАНИИ ЛЕКСИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

Аннотация: В статье рассматривается использование перевода как способа семантизации лексики и формирования лексической компетенции в курсе иностранного языка для студентов технических вузов. Перевод терминов требует знания той отрасли науки и техники, которая касается перевода, понимания содержания терминов на иностранном языке и знание терминологии на родном языке. Подчеркивается, что при переводе терминологии важное значение имеет взаимодействие термина с контекстом, благодаря чему выявляется значение слова. Приводятся наиболее распространенные приемы перевода терминов. Опора на родной язык, в значительной степени, способствует овладению иностранным языком, так как помогает выявить сходство и различие языков и понимание специфики языка, который изучается. Делается закономерный вывод, что знание основ технического перевода является необходимым при изучении профессиональных и специальных дисциплин в высших технических учебных заведениях.

Ключевые слова: *контекст, лексическая единица, перевод, прием, профессионально ориентированный, семантизация, термин.*

USE OF TRANSLATION IN THE FORMATION OF LEXICAL COMPETENCE IN NON-LINGUISTIC STUDENTS

Abstract. The article discusses the use of translation as a way of semantization of vocabulary and the formation of lexical competence in a foreign language course for students of technical universities. The translation of terms requires the knowledge of the branch of science and technology that concerns translation, understanding the content of terms in a foreign language and the knowledge of terminology in the native language. It is emphasized that when translating terminology, the interaction of the term with the context is important, due to which the meaning of the word is revealed. The most common methods of translating terms are given. Reliance on the native language, to a large extent, contributes to the acquisition of a foreign language, as it helps to find out the similarities and differences of languages and understanding the specifics of the language being studied. A logical conclusion is made that knowledge of the basics of technical translation is necessary when studying professional and special disciplines in higher technical educational institutions.

Keywords: context, lexical unit, translation, technique, professionally oriented, semantization, term.

Формирование у студентов профессиональных языковых компетенций (общая цель типовой программы преподавания английского языка для профессионального общения) на практике является сложным и многогранным процессом.

Предполагается, что языковая компетенция выпускников-бакалавров должна соответствовать уровню В2 и выпускник должен быть способен эффективно общаться в профессиональной среде на иностранном языке.

Осуществление коммуникации на иностранном языке значительно усложняется незнанием, прежде всего, лексики, а, следовательно, формирование лексической компетенции как составного элемента лингвистической компетенции приобретает приоритетное значение.

В формировании навыков речи главную роль играет лексический аспект. Для успешного овладения лексикой очень важно правильно организовать ознакомление с лексическими единицами и выбрать наиболее подходящий способ их семантизации. Использование перевода как способа семантизации вполне оправдано, так как есть лексические единицы, которые не могут быть семантизированы другим способом. С другой стороны, в иностранном языке есть лексические единицы, не имеющие эквивалентов в русском языке, поэтому для таких лексических единиц перевод как способ семантизации непригоден. И, наконец, существует такая категория лексических единиц, для которых могут использоваться и одноязычные и двуязычные способы семантизации. То есть, для семантизации одних лексических единиц могут использоваться одноязычные приемы, а для других – необходимо использовать двуязычные, в том числе перевод. Выбор того или иного способа зависит от следующих характеристик лексической единицы: а) самостоятельная семантизация возможна; б) самостоятельная семантизация осложнена; в) самостоятельная семантизация невозможна.

Целый ряд лексических единиц, как в общеупотребительной лексике, так и в пределах определенной профессионально-ориентированной лексики, являются полными аналогами в родном и иностранном языках. Например, такие термины, как *metal, metallurgy, metallography, mechanism, crystal structure, iron, atom, press* и многие другие имеют одинаковые значения в английском и русском языках и не требуют дополнительных пояснений. Осваивая такую лексику, необходимо обращать внимание только на правильное произношение данных лексических единиц.

Многие термины имеют одинаковые основы в обоих языках или имеют известные компоненты, и для их семантизации используются и одно- и двуязычные приемы семантизации (*corrosion, production, diffusion, electricity, hydromechanics*). Часто при изучении такой лексики срабатывает «догадка», но нередко приходится употреблять и перевод.

Сложными для изучения являются лексические единицы, имеющие в иностранном языке сходные по форме, но разные по значению слова (псевдоаналоги). Самостоятельная семантизация таких лексических единиц слишком усложнена, иногда невозможна, поэтому целесообразно использовать перевод на родной язык как способ семантизации.

К данной группе можно отнести также термины, используемые в качестве общеупотребительной лексики в совершенно ином смысле. Фактически, такие лексические единицы изучаются как новые. Например, *shop* – цех (магазин), *plant* – завод (растение), *to cast* – лить металл (бросать), *mould* – литейная форма (плесень), *finish* – обработка (конец) и т.д. Так, электронный переводчик переводит выражение '*to cast into the mold*' как 'бросать в плесень', в то время как правильный перевод 'лить в литейную форму'.

Для семантизации профессионально ориентированных лексических единиц можно использовать контекст, но полностью отказаться от перевода невозможно. Кроме того, большое количество терминов являются многозначными, и определить, что именно означает данный термин в данном контексте, пользуясь только контекстом или толкованием на английском языке, достаточно сложно[1].

Например, словарная статья *die* в Англо-русском политехническом словаре[2, с.155] предлагает нам девять отдельных позиций значений и более пятидесяти словосочетаний, среди которых *bed die* – нижний штамп, матрица, *chaser die* – чистовая плашка, *male die* – пуансон, подвижный штамп, *set die* – обжимка (для заклепок), *sizing die* – калибровочная пресс-форма. Определиться с конкретным значением, даже лицу, уже имеющему определенную профессиональную подготовку в данной сфере, не используя перевод как способ семантизации, довольно сложно.

Для введения лексики, не имеющей эквивалентов в иностранном языке, в качестве способа семантизации следует использовать толкование на иностранном или на родном языке. Для частично эквивалентной лексики применяются имеющиеся частные аналоги и добавляются комментарии.

Отдельную группу составляют сложные лексические единицы, элементы которых потеряли свое первоначальное значение, а также понятия и термины, названия которых состоят из нескольких слов, приобретающих в данном сочетании совершенно новое наполнение. Семантизация таких лексических единиц требует перевода на родной язык, или этимологического анализа.

Для правильного перевода терминов-неологизмов можно воспользоваться уже существующим словом в родном языке, калькированием, описательным переводом, транскодированием или имеющимися интернационализмами: *promotion* – промоушен – повышение в звании, продвижение товара; *surveillance satellite* – разведывательный спутник для наблюдения за наземными объектами; *rationalization* – рационализация; *machinist* – машинист. При переводе неологизмов применяется также прием прямого включения, который заключается в

использовании оригинального написания английского слова в русском тексте: *web-страница*, *on-line-доступ*. Использование способа прямого включения может быть оправданным в тех случаях, когда неологизм невозможно передать ни одним из рассмотренных способов перевода в связи со специфичностью его звучания или написания: *iPad*, *iPod*, *Apple*.

Перевод терминов требует знания той отрасли, которой касается переводимый текст, понимания содержания терминов на иностранном языке и знания терминологии на родном языке. При переводе терминологии важное значение имеет взаимодействие термина с контекстом, благодаря чему выявляется значение слова. В свою очередь А. Я. Коваленко определяет два этапа в процессе перевода терминов: первый – это выяснение значения термина в контексте, второй – перевод значения на родной язык [3, с. 15].

Наиболее распространенными приемами перевода терминов являются следующие:

– эквивалентный перевод, то есть перевод с помощью лексического эквивалента. Эквивалент – устойчивое лексическое соответствие, которое полностью совпадает со значением иноязычного слова-термина. Термины, имеющие эквиваленты в родном языке, играют немаловажную роль при переводе. Они служат опорными пунктами в тексте, от них зависит раскрытие значений других слов. Однако поиск эквивалентов в родном языке для перевода терминов по иностранному языку осложняется тем, что термины неоднозначны, и в зависимости от сферы знаний, в которой они употребляются, имеют разные значения и определения. Поэтому далеко не всегда термин переводится термином – полным и абсолютным эквивалентом. Переводческий эквивалент выбирается на основе соответствия между лексическими и грамматическими значениями слов тех языков, которые участвуют в переводе, исходя из контекста, ситуации и фоновых знаний.

- описательный (дескриптивный, разъяснительный, экспликация) перевод передает значение английской лексемы с помощью определения или объяснения. Посредством объяснения раскрываются существенные элементы значения лексемы. Объяснительный перевод приближен к толкованию, но остается переводом. То есть описательный перевод – это такой прием перевода новых лексических элементов исходного языка, когда слово, словосочетание, термин или фразеологизм заменяется в языке перевода словосочетанием или большим по количеству компонентов словосочетанием, которое адекватно передает содержание этого слова или словосочетания [3, с.36].

К описательному переводу выдвигаются следующие требования:

- 1) перевод должен точно передавать основное содержание обозначенного неологизмом понятия;
- 2) описание не должно быть слишком подробным;
- 3) синтаксическая структура словосочетания не должна быть сложной [2, с.36].

Прием описательного перевода может быть применен как подставное средство. Подставной перевод предполагает подбор эквивалента в русском языке, который уже используется, но не является в ней неологизмом. Его объединяет достаточная общность значений с английской лексемой: *deluxe* – расширенная версия программного пакета, включающая дополнительные программы или возможности, *freeware* – бесплатное программное обеспечение, *software* – программное обеспечение: *netiquette* – нетикет, правила поведения в сети Интернет.

- калькирование. Лексика, не имеющая соответствий в языке перевода, может передаваться методом калькирования (от фр. *calque* – копия, подражание): *matrix printer* – матричный принтер, *liquid crystal display* – жидкокристаллический дисплей, *flash memory* – флеш-память, *hot keys* – горячие кнопки. Этот прием применяется при переводе сложных по структуре терминов, например, *turning machine* – токарный станок; *analytic system* – аналитическая система, *wind-speed indicator* – указатель скорости ветра, анемометр.

- транскодирование – это буквенная или фонемная передача исходной лексической единицы с помощью алфавита языка перевода: *culture* – культура; *ecology* – экология, *microorganism* – микроорганизм, *mulches* – мульчи, *biomass* – биомасса. Различают четыре вида транскодирования:

- транскрибирование основано на фонетическом принципе, т.е. на передаче русскими буквами звуков английского названия, например: *micelle* – мицелла, *gluten* – глютен, клейковина, *alkaloid* – алкалоид; Этот способ фиксирует звучание английского слова. Методом транскрипции переводятся слова *establishment* (истеблишмент), *superman* (супермен), *bite* – байт, *floppy disk* – флоппи-диск, *joystick* – джойстик. Эту категорию пополняют также многочисленные научные термины, например, *sceptron* – скептрон (устройство для опознавания речевых сигналов путем спектрального сравнения), а также слова, взятые из других языков: *a priori*, *alma mater*, *curriculum vitae (CV)*, *a la carte*, *carte blanche*, *summit*.

- транслитерация (от лат. *trans* – сквозь, через и *litera* – литера) основана на передаче графического образа, то есть, на подборе соответствующих букв русского алфавита. При транслитерации можно наблюдать смещение ударения. Транслитерация нередко употребляется для воспроизведения терминов, специфических для конкретной отрасли: *web camera* – веб камера, *server* – сервер, *portal* – портал, *slot* – слот, *adapter* – адаптер, *sensor* – сенсор.

- адаптивное транскодирование (когда форма слова в исходном языке несколько адаптируется в фонетической и/или грамматической структуре языка перевода, например: *fermentation* – ферментация, *conservation* – консервация, *cultivation* – культивирование, *duplication* – дубликация.

Возможно создание нового слова, словосочетания или сложного слова на основе элементов и морфологических соотношений уже реально существующих в английском языке: *global village* – всемирная деревня, *humanitarian intervention* – гуманитарная интервенция (вмешательство

гуманитарных организаций во внутренние дела отдельных стран в случае серьезных нарушений прав человека или крайней необходимости гуманитарной помощи).

Следовательно, для формирования лексической компетенции необходимо выбирать разные подходы и методы в зависимости от типа лексики: мотивированную лексику, т.е. такие лексические единицы, для которых можно вывести значение из их элементов, учат понимать, а немотивированные лексические единицы необходимо учить запоминать и понимать, опираясь на контекст. При этом опора на родной язык, в значительной степени, способствует овладению иностранным языком, так как помогает выяснить сходство и различие языков и понимание специфики языка, который изучается. Роль родного языка при обучении иностранному языку трудно переоценить – большинство «сознательных» методик преподавания опирается на него в процессе обучения, особенно на начальном этапе [4].

Перевод играет важную роль в развитии речевых навыков и умений. Это не единственный способ активизации и расширения словарного запаса, но и перевод, и двуязычные упражнения разных видов значительно способствуют усвоению лексических единиц на всех этапах: узнавание, воспроизведение и использование[5].

Выводы. Овладение английской технической терминологией, умение адекватно переводить, использовать и усваивать лексические единицы особенно важны в ситуациях профессионального общения, например, при прохождении обучения по программам студенческого обмена за границей. Это требует активного погружения в иноязычную среду, преодоления языкового барьера, формирования и реализации коммуникативных задач. Знание основ технического перевода является необходимым при изучении профессиональных и специальных дисциплин в высших технических учебных заведениях.

Список использованной литературы

1. *Особенности технического перевода*// <http://www.lingvotech.com>
2. *Англо-русский политехнический словарь* / [Сост. Ю. Г. Синдеев]. - Ростов н/Д : Феникс, 2005. 831 с.
3. *Общий курс научно-технического перевода: Пособие по пер. с англ. яз. на рус.* / А.Я.Коваленко.- Киев : ИНКОС, 2004. 314 с.
4. *Кожевникова Е. В.* Роль родного языка в обучении иностранному. Использование параллельных текстов. // www.pro100.sait.ru, 2009.
5. *Базиев А.Т., Троянская Е.С.* Перевод как один из эффективных способов обучения чтению научной и технической литературы.- В кн.: Обучение чтению научных текстов на иностранном языке. М.: Наука, 75.

УДК 811

К ВОПРОСУ О СПОСОБАХ РЕШЕНИЯ НЕКОТОРЫХ СТИЛИСТИЧЕСКИХ ПРОБЛЕМ ПРИ ПЕРЕВОДЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ РЕЛИГИОЗНЫХ ТЕКСТОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Аннотация. Данная статья посвящена рассмотрению особенностей и функций религиозного дискурса. В статье также рассматриваются проблемы, возникающие при переводе англоязычных религиозных текстов на русский язык, предлагаются способы их решения.

Ключевые слова: *религиозный дискурс, художественный перевод, средства художественной выразительности, тропы, метафора, эпитет, аллегория.*

STYLISTIC PROBLEMS OF TRANSLATION OF ENGLISH RELIGIOUS TEXTS INTO THE RUSSIAN LANGUAGE

Abstract. The article is aimed at studying peculiarities and functions of religious discourse. Stylistic problems that arise while translating English religious texts into Russian are also examined. The ways of solution are suggested.

Key words: *religious discourse, literary translation, means of artistic expression, tropes, metaphor, epithet, allegory.*

Большинство современных исследователей рассматривают религиозный дискурс в качестве особой разновидности институциональной коммуникации. Например, Е. С. Марницына предлагает рассматривать религиозный дискурс как смыслообразующую и смысловоспроизводящую деятельность, которая может быть ограничена комплексом исторических и социокультурных норм и правил [1, с. 131]. По мнению Д. А. Аникина, подобная деятельность прежде всего имеет своей целью создание, трансляцию и преобразование свода нравственных догм, мироощущения, соответствующего той или иной религиозной системе, а также личного духовного опыта [2, с. 17]. Российский лингвист В. И. Карасик, исследуя специфические черты и особенности религиозного дискурса, выдвигает на первое место пафосность и помпезность религиозных ритуалов и текстов, которые как раз и существуют для того, чтобы оказывать определённого рода проповедническое влияние, даже давление на адресата религиозного посыла, и именно для того, чтобы убедить его присоединиться к религиозному сообществу [3]. Воздействие на человеческие эмоции так или иначе всегда носит манипулятивный характер. На уровне лексического запаса эти «манипуляции» обычно проявляются в дежурных словах и пафосных лексических образах. Н. Б. Мечковская отмечает, что представление о сакральности обеспечивается благодаря частому